

Gen

Chapter 44

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיֹּצֵא	אֶת־	אֲשֶׁר	עַל־	בֵּיתוֹ	לֵאמֹר־	מָלֵא	אֶת־	אֲמָתָהָת	1
и-повелел	-	который	над-	домом-его	говоря	наполни	-	мешки	
H6680	H0853				H0559	H4390	H0853	H0572	
הָאֲנָשִׁים	אֹכֶל	כַּאֲשֶׁר	יֻכְּלוֹן	שָׂאת	וְשִׁים	כֶּסֶף־	אִישׁ	בְּפִי	
людей-этих	пищей	сколько	смогут	нести	и-положи	серебро-	каждого	в-устье	
H0376	H0400		H3201	H5375		H3701	H0376	H6310	
אֲמָתָהָתוֹ׃ мешка-его H0572									

И приказал [Иосиф] начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его,

וְאֶת־	גְּבִיעִי	גְּבִיעַ	הַכֶּסֶף	תָּשִׂים	בְּפִי	אֲמָתָהָת	הַקָּטָן	וְאֶת־	כֶּסֶף	2
и-	чашу-мою	чашу	-серебряную	положи	в-устье	мешка	младшего	и-	серебро	
H0853	H1375	H1375	H3701		H6310	H0572		H0853	H3701	
שֶׁבֶרֶ	וַיַּעַשׂ	כַּדְבָּר	יוֹסֵף	אֲשֶׁר	דִּבֶּר׃					
зерна-его	и-сделал	по-слову	Иосифа	которое	сказал					
H7668		H1697	H3130		H1696					

а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказал он.

הַבֹּקֶר	אֹר	וְהָאֲנָשִׁים	שְׁלָחוּ	הֵמָּה	וַחֲמֹרֵיהֶם׃	3
утро	рассвело	и-люди	отосланы-были	они	и-ослы-их	
H1242	H0215	H0376	H7971	H1992	H2543	

Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их.

הֵם	יָצְאוּ	אֶת־	הָעִיר	לֹא	הִרְחִיקוּ	וַיֹּסֵף	אָמַר	לְאֲשֶׁר	עַל־	4
они	вышли	из-	города	не	удалились	и-Иосиф	сказал	тому-который	над-	
H1992	H3318	H0853		H3808	H7368	H3130	H0559			
בֵּיתוֹ	קוּם	רָדַף	אֲחֵרֵי	הָאֲנָשִׁים	וְהַשְׁגָּתָם	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם			
домом-его	встань	преследуй	за-	людьми-этими	и-догнав-их	и-скажешь	им			
		H7291		H0376	H5381	H0559	H0413			
לָמָּה	שָׁלְמָתָם	רָעָה	תַּחַת	טוֹבָה׃						
почему	воздали-вы	злом	вместо	добра						
H4100			H8478							

Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда догонишь, скажи им: для чего вы заплатили злом за добро? [для чего украли у меня серебряную чашу?]

5 הֲלוֹא יִנְחֹשׁ נִחֹשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדֹנִי יִשָּׁהּ אֲשֶׁר זֶה הֲלוֹא
гадает гаданием и-он из-него господин-мой пьёт из-которого это разве-не
[H5172](#) [H5172](#) [H1931](#) [H0113](#) [H8354](#) [H2088](#) [H3808](#)

בּוֹ עָשִׂיתֶם אֲשֶׁר הָרַעְתֶּם וְיִשָּׁהּ אֲשֶׁר זֶה הֲלוֹא
сделали-вы что сделали-зло в-нём

Не та ли это, из которой пьёт господин мой и он гадаёт на ней? Худо это вы сделали.

6 וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
и-догнал-их и-сказал им - слова эти
[H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H0413](#) [H1696](#) [H5381](#)

Он догнал их и сказал им эти слова.

7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנִי כְּדָבָרִים הָאֵלֶּה הֲלִילָהּ
и-сказали-они ему почему говорит господин-мой как-слова эти не-дай-Бог
[H2486](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0113](#) [H1696](#) [H4100](#) [H0413](#) [H0559](#)

לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשֹׂת כְּדָבָר הַזֶּה:
рабам-твоим от-делания это как-слово
[H2088](#) [H1697](#) [H5650](#)

Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела.

8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאוּנוּ בְּכִי אֲמַתְחֹתֵינוּ הָשִׁיבוּ אֵלָיךְ
вот серебро которое нашли-мы в-устье мешков-наших возвратили-мы тебе
[H0413](#) [H7725](#) [H0572](#) [H6310](#) [H4672](#) [H3701](#) [H2005](#)

מֵאֶרֶץ חָנָן וְאֵיךְ כֶּסֶף אֲדֹנִיךָ מִבֵּית נִגְנַב נָגַבְנוּ אֹרֶז:
из-земли Ханаан и-как серебро господина-твоего из-дома украдём-мы золото
[H2091](#) [H3701](#) [H0113](#) [H1589](#)

Вот, серебро, найденное нами в отверстии мешков наших, мы обратно принесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господина твоего серебро или золото?

9 אֲשֶׁר יִמָּצָא אֵתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וְגַם-אֲנַחְנוּ נָהִיָּה
у-кого найдётся у-него из-рабов-твоих и-также-мы и-умрёт
[H1961](#) [H0587](#) [H1571](#) [H4191](#) [H5650](#) [H0854](#) [H4672](#)

לְאֹדֹנִי לְעַבָדִים:
господину-моему рабами
[H5650](#) [H0113](#)

У кого из рабов твоих найдётся [чаша], тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.

10 וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כְּדָבָרֵיכֶם כֵּן-הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אֵתוֹ
и-сказал также-теперь по-словам-вашим так-он из-которого найдётся у-него
[H0854](#) [H4672](#) [H1931](#) [H1697](#) [H6258](#) [H1571](#) [H0559](#)

יְהִיָּה לִי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים:
будет-мне рабом а-вы будете невиновны
[H1961](#) [H5650](#) [H1961](#)

Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдётся [чаша], тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.

אִישׁ וַיִּפְתְּחוּ אֶרֶצָה אֲמֹתָהוּ אֶת־ אִישׁ וַיּוֹרְדוּ וַיִּמְהָרוּ
каждый и-открыли на-землю мешок-свой - каждый и-опустили и-поспешили-они
[H0376](#) [H0776](#) [H0572](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3381](#)

אֲמֹתָהוּ:
мешок-свой
[H0572](#)

Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок.

וַיִּתְּכֶשׁ בְּגָדוֹל הָחַל וַיִּבְקֹטֵן כָּל־הַ וַיִּמָּצֵא חֲנִיכִיעַ בְּאֲמֹתָחַת
и-обыскал с-большого начал и-с-малого закончил и-нашлась чаша в-мешке
[H2664](#) [H3615](#) [H4672](#) [H1375](#) [H0572](#)

בְּנִימָן:
Вениамина
[H1144](#)

Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.

וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֵס וַיִּשָּׁבּוּ עַל־ חֲמֹרוֹ וַיָּשְׁבוּ
и-разорвали-они одежды-свои и-нагрузил каждый на- осла-своего и-возвратились
[H7167](#) [H8071](#) [H6006](#) [H0376](#) [H2543](#) [H7725](#)

הָעִירָה:
в-город

И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.

וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹרְנוֹ שָׁם וַיִּפְּלוּ
и-пришёл Иуда и-братья-его в-дом- Иосифа и-он ещё там и-пали-они
[H0935](#) [H3063](#) [H0251](#) [H3130](#) [H1931](#) [H5750](#) [H8033](#) [H5307](#)

לְפָנָיו אֶרֶצָה:
перед-ним на-землю
[H6440](#) [H0776](#)

И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.

וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־ הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם
и-сказал им Иосиф что- дело это которое сделали-вы разве-не знаете-вы
[H0559](#) [H3130](#) [H4100](#) [H4639](#) [H2088](#) [H0376](#) [H5172](#) [H5172](#) [H3644](#)

כִּי־ נָחֵשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כְּמוֹנִי:
что- гаданием гадает человек который как-я
[H5172](#) [H5172](#) [H0376](#) [H3644](#)

Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такой человек, как я, конечно угадает?

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מָה־ נֹאמַר לְאֲדֹנָי מָה־ נִדְבָר וּמָה־
и-сказал Иуда что- скажем-мы господину-моему что- будем-говорить и-чем-
[H0559](#) [H3063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0113](#) [H4100](#) [H1696](#) [H4100](#)

נִצְטָדָק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־ עֲוֹנוֹ עֲבָדֶיךָ הֲנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְאֲדֹנָי
оправдаемся Бог нашёл - рабов-твоих вот-мы рабы господину-моему
[H6663](#) [H0430](#) [H4672](#) [H0853](#) [H5771](#) [H5650](#) [H2009](#) [H5650](#) [H0113](#)

נָם־ אֲנֵחנוּ נָם־ אֲשֶׁר־ נִמָּצָא חֲנִיכִיעַ בְּיָדוֹ:
и- мы и- у-которого- нашлась чаша в-руке-его
[H1571](#) [H0587](#) [H1571](#) [H4672](#) [H1375](#) [H3027](#)

Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чем оправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господину нашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.

וַיֹּאמֶר	חֲלִילָהּ	לִי	מַעֲשֹׂת	זֶה	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	נִמְצְאָה	הַנִּבְיָעַ	17
и-сказал	не-дай-Бог	мне	от-делания	этого	человек	у-которого	нашлась	чаша	
H0559	H2486			H2063	H0376		H4672	H1375	
בְּיָדוֹ	הוא	יְהִי־הִ	לִי	עֶבֶד	וְאַתֶּם	עָלוּ	לְשָׁלוֹם	אֶל־	אָבִיכֶם:
в-руке-его	он	будет-	мне	рабом	а-вы	поднимитесь	с-миром	к-	отцу-вашему
H3027	H1931	H1961		H5650		H5927	H7965	H0413	H0001

פ

—

Но [Иосиф] сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих руках нашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.

וַיֵּנֶשׁ	אֵלָיו	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	בִּי	אֲדֹנָי	יְדַבֵּר־	נָא	18
и-подошёл	к-нему	Иуда	и-сказал	прошу	господин-мой	пусть-скажет-	же	
H5066	H0413	H3063	H0559	H0994	H0113	H1696	H4994	
עֲבָדְךָ	דָּבָר	בְּאָזְנוֹ	אֲדֹנָי	וְאֶל־	יַחַד	אַפָּךְ	בְּעֲבָדְךָ	
раб-твой	слово	в-уши	господина-моего	и-не-	воспыляет	гнев-твой	на-раба-твоего	
H5650	H1697	H0241	H0113	H0408	H2734	H0639	H5650	
כִּי	כַּמוֹד	כַּפְרָעָה:	19					
ибо	как-ты	как-Фараон						
	H3644	H6547						

И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же, что фараон.

אֲדֹנָי	שָׁאַל	אֶת־	עֲבָדָיו	לֹאמַר	הֲיֵשׁ־	לָכֶם	אָב	או־	אָח:	19
господин-мой	спросил	-	рабов-своих	говоря	есть-ли-	у-вас	отец	или-	брат	
H0113	H7592	H0853	H5650	H0559	H3426	H0001	H0251			

Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?

וַנֹּאמֶר	אֶל־	אֲדֹנָי	יֵשׁ־	לָנוּ	אָב	זָקֵן	וַיֵּלֶד	זָקִים	20
и-сказали-мы	-	господину-моему	есть-	у-нас	отец	старый	и-дитя	старости	
H0559	H0413	H0113	H3426		H0001	H2205	H3206	H2208	
קָטָן	וְאָחִיו	מָת	וַיִּתֵּר	הוא	לְבָדּוֹ	לְאִמּוֹ	וְאָבִיו	אֶהָבּ:	
малый	и-брат-его	умер	и-остался	он	один	матери-своей	и-отец-его	любит-его	
	H0251	H4191	H3498	H1931	H0905	H0517	H0001	H0157	

Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и [у него] младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отец любит его.

וַתֹּאמֶר	אֶל־	עֲבָדֶיךָ	הוֹרְדֵהוּ	אֵלָי	וְאִשְׁמָה	עֵינַי	עָלָיו:	21
и-сказал-ты	-	рабам-твоим	приведите-его	ко-мне	и-положу	глаз-мой	на-него	
H0559	H0413	H5650	H3381	H0413				

Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него.

וַנֹּאמֶר	אֶל־	אֲדֹנָי	לֹא־	יִכָּל	הַנֶּעַר	לְעֹזֵב	אֶת־	אָבִיו	22
и-сказали-мы	-	господину-моему	не-	может	отрок	оставить	-	отца-своего	
H0559	H0413	H0113	H3808	H3201	H5288	H0853		H0001	
וְעֹזֵב	אֶת־	אָבִיו	וּמָת:						
и-оставит	-	отца-своего	и-umrèt						
	H0853	H0001	H4191						

Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет.

לֹא	אִתְּכֶם	הַקָּטָן	אֲחִיכֶם	יָרֵד	לֹא	אִם־	עַבְדֶּיךָ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	23
не	с-вами	младший	брат-ваш	сойдёт	не	если-	рабам-твоим	-	и-сказал-ты	
H3808	H0854		H0251	H3381	H3808		H5650	H0413	H0559	
							פָּנַי:	לִרְאוֹת	תִּסְבֹּן	
							лица-моего	видеть	прибавляйте	
							H6440	H7200	H3254	

Но ты сказал рабам твоим: если не придёт с вами меньший брат ваш, то вы более не являетесь ко мне на лице.

אֵת	לּוֹ	וַנִּגְדֹּר־	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל־	עָלִינוּ	כִּי	וַיְהִי	24
-	ему	и-рассказали-	отцу-моему	рабу-твоему	к-	поднялись-мы	когда	и-было	
H0853		H5046	H0001	H5650	H0413	H5927		H1961	
							אֲדֹנָי:	דְּבָרַי	
							господина-моего	слова	
							H0113	H1697	

Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего.

		אָכַל:	מְעַט־	לָנוּ	שִׁבְרוּ-	שָׁבוּ	אָבִינוּ	וַיֹּאמֶר	25
		пищи	немного-	нам	купите-	возвратитесь	отец-наш	и-сказал	
		H0400	H4592		H7666	H7725	H0001	H0559	

И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи.

	אִתָּנוּ	הַקָּטָן	אָחִינוּ	יֵשׁ	אִם־	לָרֶדֶת	נוּכַל	לֹא	וַנֹּאמֶר	26
	с-нами	младший	брат-наш	есть	если-	сойти	можем-мы	не	и-сказали-мы	
	H0854		H0251	H3426		H3381	H3201	H3808	H0559	
אֵינָנוּ	הַקָּטָן	וְאָחִינוּ	הָאִישׁ	פָּנַי	לִרְאוֹת	נוּכַל	לֹא	כִּי־	וַיֵּרֶדְנוּ	
нет-его	младший	и-брат-наш	человека	лица	видеть	можем-мы	не	ибо-	и-сойдём	
H0369		H0251	H0376	H6440	H7200	H3201	H3808		H3381	
								אִתָּנוּ:		
								с-нами		
								H0854		

Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдём; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшого брата нашего.

	לִי	יָלְדָה־	שְׁנַיִם	כִּי	יָדַעְתֶּם	אַתֶּם	אֵלֵינוּ	אָבִי	עַבְדְּךָ	וַיֹּאמֶר	27
	мне	родила-	двоих	что	знаете	вы	нам	отец-мой	раб-твой	и-сказал	
		H3205	H8147		H3045		H0413	H0001	H5650	H0559	
									אִשְׁתִּי:		
									жена-моя		
									H0802		

И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила мне двух сынов;

רָאִיתִיו	וְלֹא	טָרַף	טָרַף	אָךְ	וַאֲמַר	מֵאֵתִי	הָאֶחָד	וַיֵּצֵא	28
видал-его-я	и-не	растерзан	растерзанием	верно	и-сказал-я	от-меня	один	и-вышел	
H7200	H3808	H2963	H2963	H0389	H0559	H0854	H0259	H3318	
								הַנִּהְיָ:	
								ныне	до-
								H2008	H5704

один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал его донныне;

אָסוֹן беда H0611	וְקָרָהוּ и-случится-с-ним	פָּנִי лица-моего H6440	מֵעַם от-	זֶה этого H2088	אֶת־ - H0853	גַּם־ также- H1571	וּלְקַחְתֶּם и-возьмёте H3947	29
		וְהוֹרַדְתֶּם и-сведёте-вы H3381	אֶת־ - H0853	שִׁבְתִּי седину-мою H7872	בְּרָעָה в-горе H7585	שְׂאֵלָה: в-шеол H7585		

если и сего возьмете от глаз моих, и случится с ним несчастье, то сведете вы седину мою с горестью во гроб.

וְעַתָּה и-теперь H6258	כְּבָאִי как-приду-я H0935	אֶל־ к- H0413	עַבְדְּךָ рабу-твоему H5650	אָבִי отцу-моему H0001	וְהַנֶּעֱר и-отрок H5288	אֵינְנוּ нет-его H0369	אִתָּנוּ с-нами H0854	30
וּנְפִשׁוֹ и-душа-его H5315	קְשׁוּרָה привязана H7194	בְּנַפְשׁוֹ: к-душе-его H5315						

Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душою которого связана душа его,

וְהָיָה и-будет H1961	כִּרְאוֹתָיו когда-увидит-он H7200	כִּי־ что- H0369	אֵין нет H5288	הַנֶּעֱר отрока H5288	וּמָת и-умрёт H4191	וְהוֹלִידוּ и-сведут H3381	עַבְדֶּיךָ рабы-твои H5650	אֶת־ - H0853	31
שִׁבְתָּ седину H7872	עַבְדְּךָ раба-твоего H5650	אָבִינוּ отца-нашего H0001	בִּיגּוֹן в-скорби H3015	שְׂאֵלָה: в-шеол H7585					

то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб.

כִּי ибо H5650	עַבְדְּךָ раб-твой H5650	עָרַב поручился H6148	אֶת־ за- H0853	הַנֶּעֱר отрока H5288	מֵעַם у- H0001	אָבִי отца-моего H0001	לֹא־אִם говоря H0559	לֹא не H3808	32
אָבִיאֵנוּ приведу-его H0935	אֵלֶיךָ к-тебе H0413	וְחָטָאתִי и-согрешу H2398	לְאָבִי перед-отцом-моим H0001	כָּל־ все- H3605	הַיָּמִים: дни H3117				

Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе [и не поставлю его пред тобою], то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.

וְעַתָּה	יֹשֵׁב־	נָא	עַבְדְּךָ	תַּחַת	הַנֶּעֱר	עָבַד	לְאֲדֹנִי	33
и-теперь	пусть-останется-	же	раб-твой	вместо	отрока	рабом	господину-моему	
H6258	H3427	H4994	H5650	H8478	H5288	H5650	H0113	
וְהַנֶּעֱר	יָעַל	עִם־	אֶחָיו:					
а-отрок	пусть-поднимется	с-	братьями-своими					
H5288	H5927		H0251					

Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:

כִּי־ ибо- H0413	אֵיךְ как H5927	אֶעֱלֶה поднимусь-я H5927	אֶל־ к- H0413	אָבִי отцу-моему H0001	וְהַנֶּעֱר а-отрок H5288	אֵינְנוּ нет-его H0369	אִתִּי со-мною H0854	פֶּן чтобы-не H6435	34
אֶרְאֶה увиджу-я H7200	בְּרָעָה в-зле H7200	אֲשֶׁר которое H4672	יִמָּצָא постигнет H4672	אֶת־ - H0853	אָבִי: отца-моего H0001				

ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.